Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường (scan từ microfilm của Đại Học Cornell)

SỐ THỨ 4211 SIX PAGES — NGÀY THỨ HAI 21 NOVEMBRE 1932 — NGÀY 24 THÁNG MƯỜI NĂM NHÂM-THÂN — SÁU TRƯƠNG — NĂM THỨ 25

Hai bên cùng hỏi, thì không sự cãm giận gì là không tan; hai bên cùng ưa, thì không sự giao du gì là không hợp; hai bên cùng giận, thì không sự tai vạ gì là không gây nên.

LÃ-KHÔN

LUC-TINH TAN-VAN

GIA BÁO

Một năm	12$00
Sáu tháng	6.50
Ba tháng	3.50
Mỗi số	0.05

XIN LƯU Ý

Mọi bức xin trả báo trước và gửi ngân-phiếu cho ông Nguyễn-văn-Của, Tổng-lý.

Bài vở đăng báo thì gửi cho ông Lâm-v. Ngọ, Chủ-nhiệm

Báo xuất-bản hàng ngày, trừ ngày lễ và Chúa-nhựt

CHỦ-NHÂN: NGUYỄN-VĂN CỦA — CHỦ-NHIỆM: LÂM-VĂN-NGỌ

Báo-quán: ở đường Lucien Mossard số 57.— SAIGON

Gởi dây thép đề: LUCTINH SAIGON — Dây thép nói: Số 203-Saigon

Thuốc Lắc-Sơn "Hibecchet" Số 4 191

Thuốc nhuộm cho tóc bán ở Nước Pháp-Quốc: E. BOURDET & Cie, 9, rue Tronchet — Paris (VIII)

A LOUER

Cái phong trào tự sát ở xã-hội ta bây giờ

Ở xã-hội Việt-Nam ta, vào khoản mươi năm nay, bỗng dưng nổi lên cái phong-trào tự sát, nhưng những người vì bực trí vì chán-nản mà dám cả gan làm liều như thế, cơ hồ toàn là bạn thiếu-niên nam-nữ, hoặc là vì ái-tình không được thỏa mãn, hoặc là vì thi cử không được hanh thảo, hoặc là vì có gì tự người khác xem ra, thì cũng không lấy gì làm quan-hệ, mà tự bạn thiếu-niên qué hàm thích tự-do, đã sanh lòng chán nản, đang tay làm những việc gớm ghê. Song đó là một việc thuộc về phong-hóa, thuộc về tinh-thần, vì thời thế thay đổi, tư-tưởng của người ta khác xưa, mới xãy ra những việc đáng thương tâm, mà xưa ta thật là ít thấy. Mới độ vài ba năm nay, lại mới nổi lên cái phong-trào tự sát vì vật-chất, lại là một việc đáng ghê sợ và đáng thương tâm hơn nữa.

Ở xứ ta xưa kia, tánh người còn thật thà, tập thượng còn giản-phác, sự nhu dụng không có mấy, cách sinh-hoạt rất là dễ dàng, về đường kinh-tế không lấy gì làm khó khăn cho lắm. Những nhà doanh nghiệp buổi ấy, chẳng qua có độ năm bảy ngàn đồng bạc vốn, số tiền xuất nhập hằng ngày vào độ vài ba trăm đồng, thế là đã lừng lẫy là một nhà doanh nghiệp to tát; những nhà gọi là giàu có có tiếng ở trong xã-hội, ở nhà quê thì chẳng qua độ năm bảy chục mẫu ruộng, và vườn cau ao cá, ở phố phường thì chẳng qua có độ trăm bảy cái nhà và năm ba ngàn đồng bạc, để làm tiền vốn mà hằng ngày buôn bán chi tiêu. Dưới nữa đến những nhà có độ năm bảy trăm, một vài ngàn đồng bạc để buôn bán, hay là mươi mươi lăm mẫu ruộng, hoặc lợi đủ ăn và đủ tiền chi dụng hằng ngày, đó là hạng người phong-lưu dư dả. Lại dưới nữa đến hạng người nghèo túng có độ năm bảy sào một mẫu để cày cấy, hay là một vài trăm đồng bạc để sinh lý. Còn thì rất là phổ-thông không có 1 thước, tiền không có một đồng, chỉ nhờ hai bàn tay trắng để kiếm ăn hằng ngày, thì không kể. Ấy đại khái cách sinh-hoạt của hạng người trong xã-hội như thế, tuy rằng tiền của không được dồi dào, cách hưởng dụng không được sung sướng, nhưng mà những nhà doanh nghiệp thì cứ ba cọc ba đồng, không phát đạt to và mau, nhưng cũng không bấp bênh và gặp những sự bất kỳ tai biến. Hạng người thường thường trở xuống, tuy rằng ở vào cái địa-vị tùng quản thường phải gật gầu và vai, nhưng về sự nhu dụng ít, cho nên lẫn lỗi cũng vẫn xong. Bây giờ thì văn-minh vật-chất tiến-bộ quá mạnh, tập thượng lại đua theo lối xa hoa, sự nhu dụng càng ngày càng nhiều, cách sinh-hoạt của người ta lại càng thêm khốn khó. Những nhà doanh nghiệp to tát, nhờ được vận đồ dịp may, thì gặp chưa lâu, công lao chưa nhiều, mà bỗng lợi đã kiếm được hằng vạn. Vì kiếm tiền dễ mà khinh tiền, rồi sanh ra ngông cuồng, cứ tưởng rằng công việc làm cứ may mắn luôn luôn, không sự trước đoái sau trăm khoản chi tiêu, đều cứ gá lạy quá trớn. Cũng có người phát đạt như thế, ở trong nước đã đừng vào hạng thương-lưu, thì sự chi dụng trong gia-đình, lối giao thiệp với bằng bối, lẽ phải theo cách xa hoa, thì mới xứng đáng cái địa-vị của mình ở trong xã-hội. Nào ngờ đâu việc đổi thay đổi, trong đời người chưa lại mới nổi lên cái thuốc Nhựt-tân-Đường, quyền giúp dân Qui nhơn bị bão.

Nhơn dịp nầy tôi lấy làm vui lòng mà gởi thư cảm tạ ông, và xin ông chuyển đệ cho người lạc quyên, lời tôi ngợi khen cùng cảm ơn cái cử chỉ từ thiện ấy.

Kính bái.

∴

Mytho, ngày 15 Novembre 1932.

Jacques Lê-văn-Đức, hội viên Nam-kỳ Tương-Trợ Chân-Tế Xã-Hội gởi cho quan Thống Đốc Nam-kỳ tại Saigon.

Bẩm quan Thống Đốc,

Hay tin người Huế-kiều theo đạo Thiên-chúa ở Cholon tính tổ chức Lê Chánh-Tế Ngô-Tuấn người đồng hương là Linh mục Phan-xi-Cô *Tam-Assou*, tôi phát sanh ý-kiến đến xin Linh mục ấy, nhơn dịp lễ mãng ngài hôm 30 Novembre tới đây, để ý đến dân Trung-kỳ làm hại vì trận bão vừa rồi.

Lời tôi thỉnh cầu được kết quả mỹ mãn. Đồng với bổn đạo rất quảng đại và rất trung thành của ngài, Linh mục mở cuộc lạc quyên, giao cho tôi một số tiền năm trăm đồng (500$), lại còn tỏ ý muốn quyên nữa đặng thêm vào số tiền cứu giúp nạn dân Trung-kỳ.

Xin quan lớn cho phép tôi cậy quan lớn chuyển giao cho quan Khâm-sứ Trung-kỳ số tiền năm trăm đồng (500$) tôi gởi theo đây để phát cho dân nghèo bị bão.

Viết hết bức thơ nầy tôi không có thể nào chẳng tỏ lòng khâm phục cử chỉ từ thiện của người Huế-kiều ở Cholon theo đạo Thiên-chúa và cha sở của mấy người ấy, cái cử chỉ đó sao sao cũng làm cho hết thảy đồng bào của tôi cảm động.

Kính bái

J. LÊ-VĂN-ĐỨC.

Tuyên bố riêng. — Ông J. Lê-văn-Đức tỉnh xin Linh-mục Tam-Assou cho phép giúp số tiền kể quyên sau đây đặng cứu giúp dân Nam-kỳ thất nghiệp.

Hân Tri-sự Trung ương Nam-kỳ Tương-trợ Chân-tế Xã-hội

Giúp kẻ khốn khó!

Ấn hành hai bức thơ dưới đây, ý chúng tôi muốn trước là công bố cử chỉ quảng đại của mấy nhà sản lòng lạc quên, sau nữa ước ao gồm cho nhơn dân lâm tai mắc nạn (thiên tai, thất nghiệp v. v.), hễ cứ ở đâu nếu có cuộc vui, hoặc công, hoặc tư, có người bạo hiệp xướng khởi cho cá nhân hay là các hội hè làm việc nghĩa.

Những lúc chúng ta vui chơi, hoặc trong gia-đình, hoặc hội hè, đình đám, ta nên nhớ mấy người dân khốn. Ta nên để dành cho họ:

« Phần của người nghèo »

∴

Huế, le 10 Novembre.

Quan Khâm-sứ Trung-kỳ gởi cho ông Nguyễn-văn-Của, Chánh Hội Trưởng Hội Nam-kỳ Cứu-Tế Nạn-Dân, Saigon.

Thưa ông,

Tôi có tiếp được thơ của ông đề ngày 3 Novembre 1932 với một [illegible] ngân-phiếu 500$00, do ông Vi-khải tức Vi-thiều Bá, chủ nhà thuốc Nhựt-tân-Đường, quyên giúp dân Qui nhơn bị bão.

Nhơn dịp nầy tôi lấy làm vui lòng mà gởi thư cảm tạ ông, và xin ông chuyển đệ cho người lạc quyên, lời tôi ngợi khen cùng cảm ơn cái cử chỉ từ thiện ấy.

Kính bái.

∴

Mytho, ngày 15 Novembre 1932.

Jacques Lê-văn-Đức, hội viên Nam-kỳ Tương-Trợ Chân-Tế Xã-Hội gởi cho quan Thống Đốc Nam-kỳ tại Saigon.

Bẩm quan Thống Đốc,

Hay tin người Huế-kiều theo đạo Thiên-chúa ở Cholon tính tổ chức Lê Chánh-Tế Ngô-Tuấn người đồng hương là Linh mục Phan-xi-Cô *Tam-Assou*, tôi phát sanh ý-kiến đến xin Linh mục ấy, nhơn dịp lễ mãng ngài hôm 30 Novembre tới đây, để ý đến dân Trung-kỳ làm hại vì trận bão vừa rồi.

Lời tôi thỉnh cầu được kết quả mỹ mãn. Đồng với bổn đạo rất quảng đại và rất trung thành của ngài, Linh mục mở cuộc lạc quyên, giao cho tôi một số tiền năm trăm đồng (500$), lại còn tỏ ý muốn quyên nữa đặng thêm vào số tiền cứu giúp nạn dân Trung-kỳ.

Xin quan lớn cho phép tôi cậy quan lớn chuyển giao cho quan Khâm-sứ Trung-kỳ số tiền năm trăm đồng (500$) tôi gởi theo đây để phát cho dân nghèo bị bão.

Viết hết bức thơ nầy tôi không có thể nào chẳng tỏ lòng khâm phục cử chỉ từ thiện của người Huế-kiều ở Cholon theo đạo Thiên-chúa và cha sở của mấy người ấy, cái cử chỉ đó sao sao cũng làm cho hết thảy đồng bào của tôi cảm động.

Kính bái

J. LÊ-VĂN-ĐỨC.

Tuyên bố riêng. — Ông J. Lê-văn-Đức tỉnh xin Linh-mục Tam-Assou cho phép giúp số tiền kể quyên sau đây đặng cứu giúp dân Nam-kỳ thất nghiệp.

Hân Tri-sự Trung ương Nam-kỳ Tương-trợ Chân-tế Xã-hội

NHỚ XEM:

« Thuyền tình giữa biển »

BẾN THƯƠNG NHƯ

Cái tục bắt cóc bên Tàu

Đằng bang ta bấy lâu nay có lẽ cũng thường nghe những ăn-cướp bên Tàu, chúng nó bắt các mấy tay nhà giàu được cho chuộc lấy tiền.

Thuở trước nước Albanie, nước Macédoine, nước Epire và nước Thessalie v. v. đã nổi danh là nước trộm cướp nhiều thứ nhứt, thế mà xét ra thì trộm cướp hiện giờ chẳng có nước nào nhiều hơn nước Tàu được, nhứt là tại Mãn-châu. Ở Mãn-châu hư có quan quyền cai-trị chỗ ăn-cướp chúng nó thì nhà-nước nhu không. Bọn ăn-cướp nầy nếu toàn lấy thì có cả trăm triệu chớ chẳng phải ít, chúng nó phần nhiều là quân đói khát, còn những kẻ làm đầu đảng thì toàn là các quan võ sĩ. Chúng nó tuy là nổi ăn-cướp chớ trong mình vẫn ăng khí giới cũng như quân lính nhà-nước vậy. Chúng nó không kể luật pháp gì hết, nhưng quyền sanh sát thì ở nơi tay người đầu đảng. Năm rồi qua tháng ngoái nhơn có đi cướp giựt thiên-hạ mà ăn. Mỗi lần đi đánh thì chẳng phải như ăn cướp xứ ta đánh một hai nhà đâu, vì chúng nó đánh thì đánh cả một làng, một tổng, một quận. Vì Chánh phủ Tàu không đủ sức trừ được quân trộm cướp nầy nên Nhựt - bổn phải đem binh qua mà tuyệt trừ. Hễ Nhựt-bổn kéo tới đâu thì chúng nó đều trốn hết, nhưng mà lâu lâu tình có lợi sáng liền thình lình quân ăn cướp ở đâu bắn nổ vào trại binh, không thì thình thoảng lại nghe chúng nó bắn giết mấy mươi tên lính Nhựt đang canh gác. Chúng nó không dám ra mặt mà ứng địch với quân lính Nhựt, chúng nó chỉ có rút đánh ẩn mà thôi. Nhựt bổn vì có quyền lợi lớn lại Mãn-châu, nên dân Nhựt ở Mãn-châu nhiều, vì vậy Chánh-phủ Nhựt không lẽ để im nhiên lọa thì, ngồi để mà coi quân ăn cướp Tàu phá hại và giết bổ đồng-bang mình. Bởi thế mới đem binh qua đánh, mà đem binh qua đánh thì chúng nó không đánh, cứ đánh lén hoài làm cho Nhựt giận vô hồn.

Độc-giả chư-tôn phải biết rằng nếu Nhựt-bổn mà trừ không nổi quân ăn cướp nầy thì tưởng không rồi cái nữa mà trừ được. Còn Nhựt trừ không nổi ăn-cướp Tàu đây thì cũng bởi nhiều lẽ về sự cai cang hệ tới luật pháp quan-quốc.

Không ai trừ nổi ăn cướp nên ở Mãn-châu chúng nó tung hoành muốn làm gì thì làm, nên chúng nó chẳng kể người Âu kẻ Mỹ gì, hễ lựa người nào có thể bắt các mà chuộc tiền nhiều thì chúng nó bắt.

Nên mới đang trước đây ở tại New chang chúng nó bắt mất người đàn-bà và một người đàn ông Ang-lê.

M. Pawley đại-biểu của hãng dầu lửa « Asiatic Pétroleum Company » Mỹ có Muriel Philip là con cái của một người Ang-lê. Hai vợ chồng còn xuân xanh nên sự tình hai bên nồng mặn lắm.

Cô Muriel nầy thì tánh tình cũng như các người đàn-bà Ang-lê khác vậy, ham thích thú, thích tự-do. Cô Muriel ngày nay đã trao thân gửi phận cho ông Pawley rồi nên người ta phải gọi là bà Pawley. Bà Pawley tuy có chồng rồi chớ cái thói quen không thể bỏ dứt được, còn ông chồng là ông Pawley thì mắc bà bàn công việc không giờ rảnh mà đi theo vợ, nên bà vợ muốn cỡi ngựa đi chơi đâu thì đi, mà mỗi lần đi thì cô anh em bạn đi theo.

Vẫn người Ang-lê có cái tan đam phi thường, trong lúc Tàu và Nhựt mà tranh phuông nhau, khai bay ngui ngút, đạn nổ liên thinh, mà họ cũng coi như là sự thường không hề khiếp sợ chút nào. Đã vậy mà họ lại ngỡ thám ăn cướp đâu đâu thế nào chúng nó bắt quá hoành hành ở ngoài rừng trên núi chớ đâu dám léo hánh tới cửa thành mà sợ.

Bởi vậy nghĩ như thế nên sớm mai bữa 7 Sep embre bà Pawley cỡi ngựa đi đến trường đua ngựa Chang, đi với hai người anh em bạn là Charles Cockran và Nac Kintosch mà chơi. Đang buổi trời thanh cảnh lịch ba người ngồn xem phong cảnh quên thôi, đến chừng nó bà Pawley tai nguyn con ngựa của đằng Cockran ở đâu về.

(Mai tiếp).

Hội Nam-kỳ Cứu-tế nạn-dân

— « oo » —

Mở cuộc lạc-quyên giúp đồng-bào bị bão ở Trung-kỳ mới rồi

Vì một trận bão gớm-ghê nổi dậy hôm trung-tuần tháng Octobre và tiếp bôn thượng-tuần tháng Novembre vừa rồi, sự tàn-hại thất cơ lắng biết bao nhiêu mà kể cho xiết. Nào lớp người chết, lớp bị thương, lớp còn sống sót thì muôn phần khổ-sở: không cơm ăn, không áo mặc, không nhà ở; lại mùa-mưa hãy sạch, trâu bò heo ngựa chết liêu-xiêu, cứ theo tin tức gởi đến hằng ngày, thì hiện giờ ngoài Trung-kỳ chúng ta, có nhiều tỉnh bị tàn-hại sạch ráo, trông cảnh-vật tiu-điu mà gớt.

Cho hay, đối với tai trời nạn nước ấy, đồng-bào chúng ta ngoài kỳ cũng nhờ trên có hai Chánh-phủ hết sức rửa trợ, dưới thì các tư-gia giàu lòng phước-thiện mở cuộc lạc-quyên, đặt ban Hội-đồng cứu-tế; song thấm khó thay, của ít người nhiều, lửa xe nước ngáo, có thể nào cứu giúp cho xiết nổi. Vậy cần phải có sức anh-em đồng bào cùng trong một nước: Nam-Bắc lưỡng kỳ đem dạ nhiệt-thành đứng ra phụ giúp.

Hồi cơ mà khỏi từ bàn-bạc, nhóm « NAM-KỲ CỨU-TẾ NẠN-DÂN » mở cuộc lạc-quyên, nhờ lòng anh-em chị em đồng-bào trong xứ, các nhà từ-tâm thiện-tánh, chẳng hạn nghèo giàu, cần nhiều của ít, xin xót tình máu mủ, gởi đến cho Hội Cứu-tế để chu-cấp ra giúp đồng-bào bị nạn đương kêu cứu.

Về số tiền của các nhà từ-thiện gởi đến cho Hội, dầu nhiều hay ít chi, hễ sau khi Hội Cứu-tế tiếp được, sẽ có đăng phương-danh vào báo.

Hỡi Đồng bào!

« Nhựu điều phải lấy giúa gương
« Người trong một nước phải thương nhau cùng. »

Ông Hội-trưởng hội « Nam-kỳ Cứu tế nạn dân » mới rồi có tiếp được mandat-poste n° 148 série A 006967 du 17 Novembre 1932, số bạc bốn mươi sáu đồng tám cắt (46$80) của quan chánh thủ-lĩnh Longxuyên gởi đến nhờ chuyển ra Trung-kỳ giúp đồng bào bị nạn bão.

Số bạc ấy do của các nhà từ-thiện tại tỉnh ấy quyên góp, xin đăng rõ phương-danh như dưới đây:

MM.

Trần-v.-Kem, Insp. de Longx.	...	1$00
Lê-văn Ngọc	» ...	1.00
Ng-hữu-Phú,	» ...	1.00
Ng-quang-Lịch,	» ...	1.00
Huỳnh v.-Hanh,	» ...	0.50
Ng-văn-Mừng,	» ...	1.00
Hà son Tây, Délégué adif	...	1.00
Lê-q.-Nhơn, Propriétaire	...	1.00
Ng.-công Hầu	» ...	1.00
Lê-văn-Quới, Inspecteur	...	0.50
Ng-văn-Tính,	» ...	0.50
Lê-văn Qui,	» ...	0.50
Trương-l.-Ngọc,	» ...	0.50
Dương ân-Phát,	» ...	0.50
Trương-v.-Quan,	» ...	0.20
Lê-văn-Chính,	» ...	0.20
Ng.-tấn-Thinh, Receveur des P.T.T. Long-xuyên	...	1.00
Hồ-công-Ngự, Télégraphiste	...	0.50
Nguyễn-tương Ngôn, T. P.	...	1.00
Huỳnh-văn-Hên, T. P.	...	0.50
Vi văn Bái, Chef de canton	...	1.00
Ng-hữu-Cần,	» ...	1.00
Lê-ngọc-Điềm,	» ...	1.00
Ng-hân-Hằng,	» ...	1.00
Trần ph.-Tánh,	» ...	1.00
Từ-thiện-Phước,	» ...	1.00
Phạm-h.-Ngôi, Délégué adtif	...	1.00
Lê-ngọc Chiếu,	» ...	0.50
Phạm-văn-Hy, Ban-biện	...	1.00
Trần tấn-Lịch, Cadastre	...	0.50
Ng-văn-Nhiều,	» ...	0.50
Lê-hữu-Thầm, Tribunal	...	1.00
Đàn Akos	» ...	0.50
Lê-tiến-Thính, Lettre du Tribunal Longxuyên	...	0.50
Võ-văn-Tốn, Planton	...	0.20
Trần-văn-Nguyên, Maire du village de Thoại sơn	...	0.50
Nguyễn-văn-Hồi, Cadastre	...	1.00
Nguyễn-thanh-Bồng, Lgx.	...	1.00
Vương-đức Nhuận,	...	0.50
Võ-văn-Phải,	...	0.50
Đặng-văn-Dẫn,	...	1.00
Lữ minh-Tố,	...	1.00
Hồ-hớt-Tân, Tân-thạnh	...	1.00
Nguyễn-hữu-Nghĩa,	...	5.00
Lưu-bình-Hòa,	...	0.20
Vương-văn-Hồ,	...	0.50
Tăng kim-Tiết,	...	0.50
Lê-văn-Thân,	...	1.00
Tăn Triều-Châu,	...	0.50
Hồn Quảng-Đông,	...	1.00
Vinal,	...	5.00
Cộng	...	46$80

Sau khi Đức Bảo-Đại hồi loan

Chùa Thiên-Mụ làm chay tạ ơn Phật Thánh

Vừa rồi, chùa Thiên-Mụ đã mở một lễ Trai-đàn rất trọng-thể đặng tạ ơn Phật Thánh đã hộ trì cho Đức Bảo Đại Hoàng-đế từ khi đi du-hộc bên Pháp đến nay, khi du-học hồi-loan đều được khương-kiện. Vậy hôm lâm lễ Trai đàn ấy đã đề-đương các lẽ như là: Khai kinh Sámhối, chẩn-tế Trai-tăng v. v. ...

Hoàng thượng có ngự đến niềm hương và lễ Phật: bà quan cũng có đến bái lễ đông đủ.

Chùa Thiên-Mụ là một ngôi chùa của Quan, và từ khi lập ra đến nay đã ngoại ba trăm năm thì đã hiển-hiện lắm linh-ích có ý nghĩa hộ trì cho nhà-nước, nên đã là chùa Quan-tự mà lại là chùa trấn-quốc, nên mỗi khi trong nước có gặp việc gì đối với tôn-giáo có ảnh-hưởng thì thường đến rầu khẩn ở chùa ấy. Ngày ấy thì phong-quang của chùa ấy là hơn hết có tất 32 cảnh chùa ở Huế, mà tuy thì mười phần chỉ còn có 4-5; vì tu-bổ luôn mà vì lớn rộng quá nên làm không đủ. Vã lại sự tu-bổ chỉ có tiêu tu-bổ mà thôi. Nếu chùa Thiên-Mụ được một lần đại tu bổ thì sẽ thành một cảnh chùa đệ-nhứt ở Kinh-Đô vậy.

25 tuổi 6 đời chồng

Ở Khánh-hội mới đây có một đám cưới của một người đàn-bà mới có 25 tuổi mà lấy chồng lần nầy là lần thứ sáu.

Có ta có sáu đứa con: 2 đứa con Chi-na, 2 đứa con người Bắc-kỳ, 1 đứa con người Nam-kỳ, còn một đứa nữa con Chi-na.

Đối với người Pháp thì họ không gọi chi là lạ, còn nói Annam mình hay nói đàn-bà như thế là đàn-bà rất phu.

Buồn vì nợ một người cựu phú-gia tự vận

— o o —

Tôi chẳng phải cầu chi những sự rải ro cho đồng-bang ta nhưng tôi chắc rằng lần lần đây ta sẽ nghe nhiều đám tự vận vì nạn kinh-tế nầy lắm. Ấy cũng bởi mấy lần ta không có thói quen chịu sự cực lòng khổ trí và ta lại thiếu cái can đảm mà đỡm đương với đời.

Mới đây có tin ở Namvian cho hay rằng M. Khá nguyên là một tay giàu có lớn tại Namvian mới tự vận. M. Khá bấy lâu nay đầu giả thủy-lợi. Sự nghiệp anh ta có 400 ngàn. Anh ta có làm ruộng lớn nên có thiếu chừng 90 ngàn đồng. Vì giá lúa không có nên M. Khá không thể trả nợ cho được nhứt là nợ của kẻ cho vay ăn lời cắt cổ, còn bọn chủ nợ thì họ đòi gắt, nên M. Khá buồn lòng và cùng trí, chẳng ngờ vô chùa thầy Bái (Tri-tôn) thắt cổ mà chết.

Nguyễn-trí-Phác thủ-phạm vụ giết M. Khuyên ở Đáp-cầu bị án tử

Hanoi. — Độc-giả chắc vẫn còn nhớ tên Nguyễn-trí-Phác, thủ-phạm vụ giết M. Khuyên ở Đáp-cầu lúc nọ. Hôm rồi đây Phác đã bị tòa án Phúc-thẩm lên án xử trảm. Sau khi kết án, Phác cùng đồng-đảng phải giải nạp sang Hanoi, vì họ đều kỳ giấy chống án.

Được tin đích-xác rằng đến 5 Décembre nầy, tòa Thượng-thẩm sẽ đem phúc lại vụ án nầy.

THUỐC SI-TI-MUY-LON (STIMULOL)

HIỆU CHẰNG-LỰC CHO CÁC NGƯỜI YẾU-ỚT, KÉ QUYỀN-ĐẠI, NGƯỜI LIỆT-DƯƠNG.

Bào chế theo hoá-học tại viện thuốc quan đốc-tờ thanh Ba-lê số 177 phố Jeanne d'Arc, Paris.

Thuốc SI-TI-MUY-LON (Stimulol) hôiginh được bộ máy thần-kinh

Công-hiệu thần-tốc và mau-đạt. Có nàng ngân đây chứng-thực

Xin hỏi tại hãng bào-chế Pharmacie Centrale 2 MUS, đại-lộ ở Saigon nhà thương về thuốc SI-TI-MUY-LON (Stimulol) chữa yếu, mỏi.

QUANG - SANG - LOI
dit Giang-Khiêt

Entrepreneur
Réparations-Chaudronnerie
Tourneur Soudeur Autogène
Charpente en fer et Travaux Mecaniques
N° 81, Rue d'Alsace Lorraine
— saigon

Lành sửa các thứ máy móc. Tiện đồ phụ tùng. Hàn bằng hơi autogène. Làm sương sắt và các công việc bằng máy móc đủ thứ.

Giá tính rẻ hơn các nơi.

Một đồng bạc mua giấy số giúp học-sanh Việt-Nam du-học bên Pháp

— ooo —

Tương-tế nước nhà hề dấy cái ý hăng thanh-niên và thiếu-niên biện đương nầu sở xôi kinh, mà cũng là ở nơi các nhà du-học bên Pháp nầy mỗi khi ở chuyện gì lợi ích cho học-sanh thì người thức-giả bao giờ cũng ưu tiên cho ý-kiến. Nên có cuộc xổ số bán vé ấy giúp học-quốc của học-sanh Việt-Nam ta là nhà thanh-Pháp, cũng đồng bào ở nước nhà số hoàn nghinh đặc biệt.

Đồng tâm khôn, đồng sức dại, tưởng là cuộc lớn kinh-tế khó là thế như hãy giúp ai ai cũng phải suy công nghĩ an trước khi trong tội xuất vốn đồng tiền cố-bạc, rượu cẻ là tu-sa, trai gái, xuất ra càng nhiều lần càng thêm hư thân mất nết; đồng tiền dùng làm ý nghĩa thế-giới mất mát đi đâu, mỗi lần phở lại có xuất ra như vậy thì được vui lắm trong lòng hư người trồng cây mỗi buổi sớm mai ra vườn xem chừng cây đã trổ hàng đơm trái hay chưa. Ấy vậy xuất ra một đồng bạc mua một tấm giấy số giúp học-sanh Việt-Nam du học bên Pháp đầu số cầu xuất không trúng đi nữa, cũng thấy có ân hậu vì đồng chẳng bao tiếc bởi vì đồng bạc của mình người ta dùng mua một vì hồi gạch xây dựng nên tương lai sau cùng. Còn như Thân-hữu nhà mình ở lỗ mây trong số độc-tắc hai muốn đồng thì được tiền nghĩa bằng ấy.

Số nầy bán khắp Đông-pháp, chỗ nào cũng có. Cũ thấy cho trúng 137 số, lãnh trong 90.000$

Những số trúng

1 số trúng 20.000$	— 20.000$
2 số trúng 10.000	— 20.000
4 số trúng 5.000	— 20.000
10 số trúng 1.000	— 10.000
20 số trúng 500	— 10.000
100 số trúng 100	— 10.000
137 số trúng	90.000$

Nói đi nói lại số 23 Janvier 1933

Mua mau mau kẻo hết.

Qui vị !

Muốn mướn vẽ hình thiệt tốt đặng làm lời rao cho có hiệu-quả:

Muốn vẽ hình đặng in trong sách, hình vẽ theo yêu-thị lời rao buôn bán

Các thứ tranh hoạ mỉ-thuật thiệt khéo vẽ bằng phấn hoặc bằng dầu, vân vân...

Xin mời đến thương nghị tại

Imprimerie de l'Union
NGUYỄN-VĂN-CỦA
87 rue L. Mossard SAIGON.

Công văn

Vì lời nghị quan Thống-đốc Nam-kỳ ngày 25 Octobre 1932.

Những sở đất nhà-nước kể sau đây, M. Đoàn hưu-Khoa đã đấu giá được theo từ vì bằng ngày 30 Mai 1928, phế chuẩn ngày 2 Août 1928, nay định cho người ấy khẩn đứt mà hưởng và làm chủ vĩnh viễn.

HẠT RẠCHGIÁ
Tổng Thanh-yên — *Làng Vĩnh phong*

HỌA ĐỒ, SỐ ĐẤT		SỐ MẪU SÁO
3e	A-pie	74.84.68
»	D	0.10.00
»	E	2.00.00
»	F	4.40.00
»	G	3.00.00
»	H	9.00.00
»	I	20.50.00
»	J	5.60.00
»	L	3.00.00
»	M	11.70.00
»	N	6.50.00
»	O	2.40.00
»	P	12.80.00
»	Q	4.70.00
»	R	6.30.00
»	T	23.30.00
»	U	0.08.00
»	V	21.70.00
»	X	24.2.00
»	Z	14.30.00
»	K	0.10.00
»	AB	1.70.00
»	AC	18.90.00
»	AD	0.80.00
»	AE	16.15.00
»	AI	12.60.00
»	AG	2.50.00
»	AH	3.80.00
»	BM	0.04.00
»	AI	3.70.00
»	AJ	0.75.00
»	AK	0.30.00
»	AL	10.80.00
»	AM	29.20.00
»	AN	5.80.00
»	AO	4.10.00
»	AP	18.90.00
»	AQ	29.10.00
»	AR	11.30.00
»	AS	2.10.00
»	AT	1.50.00
»	AV	1.90.00
»	AX	8.60.00
»	AY	29.50.00
»	BB	21.60.00
»	BC	19.80.00
»	BD	3.20.00
»	BE	0.70.00
»	BH	0.30.00
»	BI	1.40.00
»	BK	0.20.00
»	BJ	0.20.00
»	BJ	0.80.00

Đất khẩn nầy chẳng đặng bán hay là nhượng cho người ngoại quốc.

Về sự đổi chủ mà trái các khoản định trên đây thì phải bị hủy bỏ vì sự trật tự chung.

Chiếu theo điều 21, chỉ dụ ngày 4 Novembre 1928, thì phải đóng huê lợi cho nhà-nước về những đất nầy, số huê lợi ấy phải đóng kể từ năm kế sau năm đã cho khẩn đứt, số huê lợi phải đóng đó bằng 0,75 trong mỗi trăm trong số huê lợi lúa của hai phần ba đã địa diện số đất, số huê lợi lúa nầy là số ít hơn hết về hạng đất nầy đem vô bộ thuế điền

Công văn

Vì lời nghị quan Thống-đốc Nam-kỳ ngày 25 Octobre 1932.

Những sở đất nhà-nước kể trong bản sau nầy, những người kể tên sau đây đấu giá được theo từ vì bằng và từ khai mua phế chuẩn ngày 2 Août 1928, nay định cho mấy người ấy khẩn đứt mà hưởng và làm chủ vĩnh viễn.

HẠT RẠCHGIÁ
Làng Vĩnh-phong

Tên người đấu giá	họa đồ	số đất	số mẫu, sào
Su hưu Ut	1re	74 pie	3.06.90
id.	4e	M	10.40.00
id.	»	MI	12.60.00
id.	»	CN	14.40.00
id.	»	CO	15.80.00
Nguyễn-v. Thiều	1re	K3	70.80.00
Nguyễn-hưu Phú	2e	AE	5.09.80
id.	»	CP	5.10.40
id.	»	CO	50.33.60
Su hưu An	3e	AJ	0.11.20
id.	4e	BI	10.40.00
id.	»	CF	3.00.00
id.	»	CG	1.30.00
id.	6e	BI	29.80.00
id.	»	HB	29.30.00
Nguyễn-ngọc Thi	4e	AC	0.05.00
Nguyễn-v. Nhâm	»	AN	3.40.00
Ng.-phước Tôn	»	AO	37.20.00
id.	»	HB	20.40.00
id.	»	BI	12.70.00
id.	»	BJ	12.80.00
id.	»	BS	0.35.00
Ng.-thanh-Thiết	»	BS	10.00.00
id.	»	BI	26.80.00
Su hưu Quyên	»	CO	34.45.00
Trần-Đạt	»	HB	19.00.00
id.	»	BI	1.70.00
id.	»	BS	6.60.00
id.	»	BX	15.30.00
id.	6e	AX	23.0.00

Đất khẩn nầy chẳng đặng bán hay là nhượng cho người ngoại quốc.

Về sự đổi chủ mà trái các khoản định trên đây thì phải bị hủy bỏ vì sự trật tự chung.

Trung-Nhựt xung-đột

Nhựt được Tàu thua là bởi tại sao? Tại là tại quân Tàu xài thứ thuốc phiện giống người không được mạnh khoẻ nên không đủ sức quân Nhựt. Nay có thuốc phiện Tàu có nhãn bản hiệu chế chữ Tàu thuốc cai nha-phiến thật hay để quân binh dùng, có nhiều chiến, nên hồn hiệu gia công nghiên cứu nhứng sách Đông Tây chế xét binh lập phương chế ra một thứ thuốc cai nha-phiến, đặt tên là « VÂN-MINH GIỚI-YÊN HOÀN » đóng vào vỉ mỗi khoe 10 viên xanh đóng đó 5 tuần nhơn tuần lễ ăn hết bình giảm, nhứt không bỏ được trở trả lại tiền, khi nhơn phải nói rõ an nhiều hay ít, có rất bình chi kỳ lạ, người khác hay yếu, để tôi thử thuốc cho bạp vỉ bình, gửi đồ bổ xong, rồi ngài sao rõng người không có bình chỉ duy có bình nhiễm thời mua thuốc đó chế sẵn ở bổn hiệu hoặc ở các nơi đại lý của bổn-hiệu ứng vậy. Thuốc « VÂN-MINH GIỚI-YÊN HOÀN » hàng nhứt 5$00, hàng nhì 3$00, hàng ba 2$00, hàng tư 1$00 mỗi chai, ngài nào muốn cho người thưng uống khi bổ hết, nên dùng trước thuốc bổ 2$00 một hộp. Trung hiệu có thấy xem mạch, chữa đủ các bình người lớn trẻ-con, khi các ngài cần thuốc gì xin gửi thư về kê bình để phương bổ cho chẩn bịnh.

M. TRẦN-ĐẮC-SỰ
Hanoi — *38 phố Nhà-nước* — *Hanoi*

Mới xuất bản :

L'Emploi des modes et des temps des verbes en français

par NGUYỄN-NGỌC-ÂN

(1er vol. — Tous les temps de l'indicatif et du conditionnel)

Sách được lãnh trường học, viết rất kỉ lưỡng, đã bổ vào hết 10 năm công phu để giúp các bạn có chí trong sự học văn Pháp cho được đang đầu.

Sách viết toàn bằng chữ máy, từ lớp nhứt ấp lên đang đăng. HƠN CÁC SÁCH KHÁC.

Có trừ bán tại nhà in
UNION
86 rue Le Grand-Lebris Saigon
NGUYỄN-KHẮC

Giá mỗi cuốn 1$20

VỀ VIỆC TÀI CHÁNH

GIÁ BẠC

Ngày 21 November 1932.

	21-11	19-11
Nhà-nước	10f 06	10f 06
Ngân-hàng Đông-pháp	9 92	9 92
Banque Franco-Chinoise	9 92	9 92
Financ. Fse et C.	9 92	9 92
Hong-kong Shanghai	9 92	9 92
Chartered-Bank	9 92	9 92
Sté. Annamite de Crédit	9 92	9 92

MÈ CÔC

Giá cho đến nhà-máy Chalon, bao lọc luôn giá lọc 68 kilos

Paddy pour riz de chois	1.95 à 1.95
Paddy pour riz numéro 1	1.75 à 1.78
— n. 2.40% Japon	1.65 à 1.70
— n. 2.50.50% Java	1.60 à 1.65
Paddy alimentaire	1.57 à 1.60

M. Nguyễn-văn Thuộc

Gérant du dépôt de la

Pharmacie Normale
Bienhoa

Có mua Savon Việt-Nam để tặng cho quí khách, khi đến mua thuốc. Xin qui khách đến thăm M. Thuộc trước mua giùm dùm người Annam sau tang Cuc savon Việt-Nam mà đến ơn qui khách có lòng chiếu cố

Tặng Savon Việt-Nam

Vừa cổ hoài lang

Ai là người biết thương nhau, hãy mua dùng đồ nội hóa.

Vậy sau đây xin gởi thiên cho qui khách gần xa, khắp trong xứ Việt-Nam ta.

Nếu dùng Savon thì men kẻ lưu thử tốt cho được vừa lòng.

Ấy chúng quả là Savon Việt-Nam là thứ tốt nhứt trong cõi Nam-Việt nầy.

Người làm ra lắm công phu chế tạo trong sạch vô cùng.

Lưu-hương vật tinh khiết, chất dầu dừa dùng bằm mươi hai phần.

Cho làm rằng hiệu *Việt-Nam* với *Nam Việt*

Nếu mua dùng thì xin coi kỹ, bình mỉ nữ của *Savon Việt-Nam*

Sở chế ở lục châu nghe tiếng tăm đồn vô vậy cùng biết rằng đồ nội hóa của ta được tân hóa là đường bao.

Cầu chúng tai Tôa phong Y-viện Bạch-Tuyết hàn khen rõ ràng.

Ta nên nhớ rằng Savon *Việt-Nam* rất trong sạch hoàn toàn

Dùng gặt đồ thì bằng tợ phao.

Bột lọc nhiều mà cũng không hao.

Một kilo giá ba cắt thật rẻ đâu hỉ.

Trong buổi kinh-tế nầy, theo giá sự cơ mắc chi.

Anh em lao động chi kẻ sang giàu.

Muốn vẻ mà được vừa lòng, xin dùng trong mot hiệu Savon *Việt-Nam*

Trước cũng như giúp lợi cho đồng bào.

Sau đây tranh khỏi tiếng đem vàng mà đổ sông Ngô.

LÔ NGỰA
SAU CHẢN
Hắc tạo, ngựa ngoại bông đẹp
POMMADE
FLORENTINE
Nên thử ngay, sẽ thấy công hiệu
G. RICHER

REVELATIONS SENSATIONNELLES
des VRAIS SECRETS des BENEFICES DE LA LOTERIE Nationale, Sage, Pratique et rationnelle. Domination des événements, force irresistible, succès à tous les JEUX ET FORTUNE. Philtre ou amulettes d'amour. Recherche des quartemaire de tous genres. Notice gratuite. Retour.
SOCIÉTÉ FRANÇAISE
68 Rue du Faub. Saint-Denis PARIS

Nhà-in Bảo-Tồn
Sốt-ret-cảm-mạo và bệnh
SỐT-RÉT-PHÁ-NƯỚC
Thuốc-viên và Thuốc-bánh
Chất hóa học điều-nhiệt dùng ở trong các Thuốc sau Đây-pháp.
Gởi bản ở các hàng thuốc tây.
Usine LACROIX, 27, Rue Point, PARIS

Định bán rốc trong một tháng

Nên mách giùm cho ba con biết với:

1° Hột xoàn lớt hơn nửa giá vốn.
2° Bijoux F x rẻng bởi.

Có một mình tiệm ông Hội đồng François SU bán rẻ quá lẽ vì nhứt định trong một tháng phải bán cho hết rốc đặng dẹp tiệm nên mau mau kẻo hết !!

DẠY HỌC TỪ TÀI
(Baccalauréat métropolitain)

Có các ông Giáo-sư lịch duyệt chuyên môn dạy cẩn mẫn.

Khởi sự học 15 Octobre 1932

Xin viết thư tới M. NÂNG
4 ruelle Boudonnet
SAIGON

Cours du Soir de Français
ECOLE MICHEL
1, Rue Lanzarotto
SAIGON — TÂN-ĐỊNH
(Xóm-lách)

MUỐN BÁN

Ba trăm đồng một cái xe trong hai cái muốn bán: 1° Limousine Berlier, chạy, mới xe bình mới, 2° hai là cái xe Cimonnette cũ được 1° hành khách, hiệu Citroen.

Do le 302 đường Paul Blanchy — SAIGON

CẦN DÙNG

Hãng buôn cần dùng một người đàn bà Annam đứng bán, phải biết nói và viết tiếng Pháp cho khá.

Hỏi tại nhà số 110-112 đường Catinat — SAIGON.

Ai muốn ?....

Có một người đơn bà có con học tại trường Bổn-quốc; hiện giờ bà có lãnh nam ba vị học-sanh cùng học tại trường Bổn-quốc về ăn ở tại nhà bà. Ba hết lòng chăm-nom lo lắng việc ở-ăn rất tử tế lắm.

Vậy những nhà nào ở xa, có con lưu học tại trường Bổn-quốc đây, muốn cho được có nơi ở-ăn tử-tế, khỏi lo ngại điều chi, thì nên tìm đến nhà bà mà gởi gắm. Bà sẵn lòng chiếu-cố.

Nhà bà ở tại đường
Pierre Flandre số 27 — Sàigon

25 DÉCEMBRE 1932
là ngày xổ số
TƯƠNG-TẾ
Cầy mua giấy số, kẻo rồi tiếc mất trúng 45 ngàn

FEUILLETON N° 9 — DU 21 NOV. 1932.

Thuyền tình giữa biển

(Tiếp theo)

— Chẳng rằng, Vật đã sao đó,
Chẳng không lỗi gì em quên lời nước non.

— Chẳng rằng thiên-ông mai mối,
Hồn chàm Trịnh Vô vấn con vấn vương;
Nào đe cảnh vật tan-thương...

của DƯƠNG VĂN NHIỀU.

CHƯƠNG THỨ NHỨT

Nơi khách-địa xot lòng nam-tử,
Chốn cô-phòng nỡ để thuyền-quyên.

« Cha mẹ lập nên danh - nghiệp vị-đại với đời đây là ác cha đã chứa chan biết bao nhiêu nỗi thêm tình vui; cha mẹ sẽ làm sao con đặng nơi gương cha, con làm làm sao cho phận làm trai đặng ven-vẻ với non sông và cho khỏi vấn - vương đều bợn nhơ của thế-tục, đặng vậy thì cha rất vui lòng, con nên ghi lấy »

Vẽ ông Cao - đức - Trọng là một người lịch-duyệt tình đời lại thêm có tánh ôn-hòa thuần-hậu; ông chỉ cho con từ bước. ông dạy con từ đều; ông đem gương nhơ tích nọ hầu khuyên răn con. Bởi vậy chàng Cao-hiệp-Sĩ không mấy tuổi đầu mà mui tục luy đã ẻ răng tệ ruột, thế chưa cay chan chứa đầu xanh. Chẳng phải như các bạn thanh-niên, vì hão thằng mà làm đời cân lầm chuyện.

Sau khi đặng tin cha vui lòng cho phép xuất-dương du-học, Hiệp - Sĩ chạy lo giấy tờ, xin phép; sắm-sửa hành-trang đặng có chờ tàu sang Pháp. Hà-con lối-xóm, ai hay đặng tin nầy cũng lui lui tới tới; người chúc cho đất khách đặng bình-an, kẻ cầu cho qué người vô sự. Việc ấy là vẻ vẻ thường, viết ra chắc nhơm tai người đọc. Riêng phần Hiệp-Sĩ:

Thương ai lanh-lẻo cô-phòng,
Thầm ai phải chịu nỗi-nòng phương xa!

Đây nhắc qua cô Lê-yến-Ngọc; cô năm nay đã đặng hai chục xuân-thu hình dung tiểu-tiện, tánh nết nghiêm-trang. Cô thiếu học không đầy hai năm nay, lúc cô còn tùng học trường Nữ-học-đường Saigon, mấy chị em ai cũng yêu mến, vì cô đã ôn-hòa mà cử chỉ lại dùng đắn. Cô tuy theo đôi tây học nhưng ông-thân cô là một nhà nho, ông thường đem tích kia sự nọ mà khuyên dạy cô; nào từ-đức tam-tòng, nào công-dung ngôn-hạnh. Bởi vậy vẻ phương-diện bề trong của hàng thiếu-nữ, cô Yến-Ngọc không sót một đều; cô vẻ sắc tài thì cô gồm trọn. N ước lối xóm ai thấy ông Lê kim Kỳ là một bậc đạo-đức nhơn-từ, cô Yến - Ngọc là một gái sắc tài gồm đủ thì ai cũng tấm-tắc khen thầm và thường gọi là « HOA SEN CỦA PHẬT ». Một tức đường cô hướng ra không ai là không trầm-trồ khen ngợi. Từ ngày cô thôi học về nhà; trừ việc phụng dưỡng cha già thì cô thường làm bạn với sách đèn khi làm thơ, khi đọc truyện. Ông Lê-kim-Kỳ vì vợ mất sớm, để lại một gái là cô Yến Ngọc; nên thì ông cũng có như trường ông hường có như hoa, ông xem cô như ngọc ngà châu báu. Cô lớn nơi muốn thả lỏng cô cầu, lấm-le gắm ghé; không có Yến - Ngọc vẫn không chật một lòng, đông đào khóa kín, ngoài tương mặc kệ bướm ong. Ông Lê-kim-Kỳ tuy một nhà nho học, nhưng ông biết xem tình thế lại hiểu rõ cuộc đời, bởi vậy ông không quá ép duyên con, để cho cô mặc tình chọn tựa.

Ở gần Lê-kim-Kỳ gốc người ở đầu chẳng rõ, chỉ biết ông trước kia giữ việc tại Tòa bố Cần-thơ làm đến chức Tổng-phán, người quen biết thường gọi ông là ông Phán Kỳ. Chẳng biết ông ưa nhơn-vật Phong-diễn, hoặc ông hiu nhận nơi đây là một chỗ dân cư tu tập, mà sau khi đặng giấy hồi hưu ông liền xuất tiền rồi cất nhà ở luôn nơi đây. Cái lịch-sử của ông không biết có đều chi bí-mật chăng mà ông giấu thật kín; dầu tình-nghĩa thâm-giao như ông Cai-Đồng Cao-đức-Trọng cũng không hay gì rõ đặng. Có khi nào ông vui miệng ông chỉ nói sơ rằng ông là người ở Nam-vian, mà hễ nhắc đến Nam-vian thì gương mặt ông có vẻ buồn, dường như có đều chi bí ẩn vậy.

Sau khi chàng Nguyễn-minh-Chánh xuống coi mái nhà Ngọc; ông Lê-kim-Kỳ kêu kêu có và nói rằng:

— Nầy con, việc chọn duyên kên bạn là quyền tự-do của con, con tính lẽ nào khá phán cho chú. Chú cha nay tuổi đã cao, tác đã lớn; còn không mấy năm nữa cha sẽ vĩnh-biệt cõi trần. Cha không thể sống cùng con trăm tuổi, vậy phận con là gái, con liệu sao cho bước tương-lai khỏi cảnh khốn-nên đó thì liệu. Cha không quá ép, nhưng cha muốn sao con đặng sớm yên phần, thì đâu cha có một giấc ngàn thu, cha cũng yên lòng không ân-hận đó con.

Còn nữa

NHỊ-THIÊN-ĐƯỜNG

Đại-Dược-Phòng

Mông thường Đại-Nam Ngự-đẳng Long bội-tinh

Bổn-dược-phòng từ ngày lập ra tại Chợlớn, dưới cờ Quang-Đông, mới hơi 58 năm lại dời về số 47 cũng ở đường Quản-Đông, tuy nhiên nay đã ba mươi mấy năm trời, lại cũng nhờ có ông nội của Bổn-dược-phòng: Chủ-nhân là ông Ly hoc-sĩ Vi-Sanh đã hết lòng nghiên cứu mà chế luyện ra các thứ thuốc rất nên tinh khiết, rất thích hạp thời nghi; người lại dùng những hương phẩm dược liệu trong hai ngàn mươi lính ở bên Trung-quốc mà chế ra các thứ thuốc, cao, đơn, hoàn, tán, đem qua Nam-Việt, để cho bài nội chư quân-tử chọn lựa mà lấy mà dùng.

Người lại còn gia công gắng sức hiệp trí với các đẳng Danh-y mà nghiên cứu các tánh dược, rồi nhơn theo phong thổ bổn Nam nầy, bốn mùa tám tiết, hàng thứ thế nào tuy nghi mà chế luyện ra cho hạp theo phong thổ xứ nầy; bởi nhờ có dụng công như vậy, cho nên những thuốc của Bổn-dược-phòng mà bán ra, thì hư hao cũng tốt, thứ nào cũng hay, bá phát bá trúng, lũ thi lũ nghiệm, công chưng tỏ hoàn nghinh.

Bởi Bổn-dược-phòng Chủ-nhân đi dạy vòng khó nhọc vì chân-quân xã-hội bên cõi Á-đông nầy, chế ra được nhiều thứ thuốc hay, để ân cho thế thường thử vậy, cho nên trong (Khải-Định thất niên, là năm Tiên-đế Nam-triều gia lâm Sắc-ngươi đã ân tứ cho ông Lương-y Vi-Tế-Sanh của Bổn-dược-phòng như điển **Kim-Tiền**

Qua năm 1923, Bổn-dược-phòng lại được Kim-bích-quốc-vương ân thưởng một **Chaillon Monisarapho** đến năm 1929, lại được Kim-bích-Quốc-vương thưởng thêm một cái **médaille bằng vàng** nữa.

Mở đầy Bổn-dược-phòng Chủ-nhân là ông Vi-Khải, tự hiệu Bá, có công bào chế và chọn lựa các thứ thuốc hay vô-tỉnh khiết kỹ lưỡng, gởi qua đấu xảo, quốc tế tại thành Paris, đã được Chính-phủ bản khu vực đại cử về Nam-kiều, cho nên Đức Kim-Thượng lại ân thưởng cho ông Vi Khải một tấm Đại-Nam Ngự đẳng Long bội-tinh mà Bổn-dược-phòng đã có cái bằng ấp lên đầy ho việt vị Thần chứng tỏ.

Ấy là một lẽ rất vẻ vang rất vinh hạnh cho Bổn-dược-phòng, nên Bổn-dược-phòng gắng nhân chúng tôi chẳng tạm kiếm đôi lời ngỏ cùng liệt vị thân chủ yêu quí của Bổn-dược-phòng hay, hãy cùng chúng tôi và mừng giùm cho Bổn-dược-phòng Chủ-nhân là Vi-thiếu-Lang Tiên-sanh ngày thêm rạng rỡ.

NHỊ-THIÊN-ĐƯỜNG ĐẠI-DƯỢC PHÒNG.
Đông-nhân cẩn khởi

Công hiệu thần tốc của thuốc **PILULES PINK** ngấm sâu vào tới các cơ-thể trong mình. Thết nhuận được cả sức khoẻ, thấy đó, tiêu hết đó, các cơ thể khoẻ hẳn mỗi mệt. Công hiệu thần tốc ấy do bởi thuốc **PILULES PINK** thêm cho các cơ thể chất máu đỏ và sự vận chuyển của các cơ-lục ấy; mà cũng nhờ những máu đỏ nầy để đủ mọi các cơ thể. Bởi vậy cũng hiệu lực nhất của **PILULES PINK** là làm cho sinh ra nhiều máu và lại vững khỏe cho các gân-trẻ được điều thấm nhiều máu tốt ấy, và làm cho các cơ quan chạy điều.

Thuốc **PILULES PINK** là một thứ thuốc tối nhất để chữa những bệnh thiếu máu, gầy mòn, bệnh nhọc mệt, bệnh tóc thì lốm sỏi, bệnh trở về già, bệnh đau dạ-dầy, nhức đầu, mỏi gân, kinh nguyệt bất điều.

Thuốc **PILULES PINK** bán tại khắp các hàng bào chế tây.

PILULES PINK POUR PERSONNES PALES

Xà-phòng Cadum

Mới thứ xà-phòng tinh bẩm mà không có chất rát da như xà-phòng Cadum rất cần để giữ vẻ-mình cho người da.

Đùng nó lâu cần lợi hơn vì răng nó không thôi nước, nó khử mùi Cadum rất dùng được đến hết, không phi phạm chút nào.

DẠY BẰNG

Cho các Viên-Quan

Bổn-hiệu có tiếp đặng bổn Pháp mới gởi sang cho thứ dạy bằng (*écharpes*) cho viên-quan như Bốc-phủ, Phủ, Huyện, Cai-tổng hạng-nhứt, hạng-nhì, hạng-ba, Hội-đồng địa-hạt, và Ban-biện Phó-tổng.

Vì mỗi thứ có vài ba cái mà thôi nên Bổn-hiệu xin các qui ngài nào có cần dùng thì viết thư liền cho Bổn-hiệu mà hỏi giá. Bổn-hiệu sẽ bài ấm cho qui ngài biết.

Nếu chậm trễ Bổn-hiệu bán hết thời phải đợi cả năm hay tháng nữa bên Pháp mới có gởi qua thêm.

Tin qui ngài lưu ý

Imprimerie de l'Union,
NGUYỄN-VĂN-CỦA
57, rue Lucien Mossard,
SAIGON

Enseignement Primaire,
Primaire Supérieur et Secondaire

LYCŒUM LIBRE HONG-BANG

68, 70, Rue Jules Ferry et 39, Rue Lamblot -:- HANOI

Là Trường tư to nhứt tỉnh Đông-Pháp chính mới có Trường nầy được tiếp nhận đến bản Tu-tài cả đủ các lớp: từ lớp Đồng-ấu (Cours Enfantin) đến bản Tu tài (Cours du Baccalauréat) có lớp riêng cho nữ học-sanh, có thêm lớp lối chuyên dạy pháp-văn, toán pháp, triết học, có lẽ nhà đại thi sĩ Nguyễn khắc Hiếu cũng đến dạy bản văn và quốc-văn buổi tối. Có chỗ cho học sanh ăn ở trong trường, tiền ăn học không tính đắt. Có phòng thí nghiệm, có thơ viện xem sách, có sân chơi um tùm ấy rất rộng nên một vạn thước vuông, kỷ luật rất nghiêm nhà Giáo sư (Tây Nam) Tu-tài, Đại-nhân, Kỹ sư hết lòng giúp việc.

Quản-đốc: ông Laurel le Fer on, cử nhân khoa văn chương triết học, nguyên chánh sở Cựu tế Toàn quyền Đông-pháp, đã diễn thuyết hơn 100 lần các tỉnh trong Nam ngoài để dẫn dạo luyện cho bọn thiếu niên bên Pháp trong khoảng 30 năm trời nay lại để hết tâm lực rèn cặp cho bọn thiếu niên Annam cho có công được thành tài.

Ngày nay đã có một trường quy mô kỷ luật nghiêm trọng học sanh phụ huynh học sanh khỏi gặp điều phiền về sự ăn dục nữa.

Ngày khai trường để 1er Septembre xong vì người xin học đông quá và chữa sửa thêm trường chưa xong, nên mới có các lớp về sơ đẳng (cycle primaire) và về bậc trung-cấp cycle secondaire bắt đầu học còn các lớp sơ đẳng tiểu học cycle primaire (cours préparatoire) bắt đầu khai giảng ngày 5 Septembre

N. B. — Ai ở xa muốn gửi thì được vào trường nhà cho chậm 1 ngày cũng nhận.

Vừa khéo vừa ký

Đã lâu, chúng tôi vẫn chuyên về đương thiệt-nghiệp, lãnh làm nhà-cửa và đình miếu, ấy là sở-trường. Bát-luận muốn làm bằng cây chi, chúng tôi cũng sẵn có. Làm hoàn-thành rồi đem tới dựng. Lại cũng có đóng bàn tủ nhiều kiểu khéo đẹp và kỹ-vững, ai dùng cũng được vừa ý và khen ngợi. Nhưt là đóng toàn bằng cây danh-mộc.

Vậy mong đồng-bào xa gần đều một lòng chiếu-cố, chúng tôi ấy làm hân-hạnh và cảm-tạ lắm.

Nay kính cáo
Nguyễn-văn-Vinh dit Dưỡng
tại gare xe-lửa Lê-thiêu.

RU'Q'U PIPPERMINT
ĐỐI CHO ĐƯỢC HIỆU
GET!
Rượu nầy uống mát khoan tiếng và tiệu.
Làm bằng đường tinh anh.
BÀ CHÚA NHỮNG CRÈMES BẠT-HẢI.
Pha lộn với nước, rượu Bạt-hải Pippermint, uống lấy làm mát mẻ lắm.
Hãng GET ra từ năm 1796 đông GET FRÈRES à thành REVEL (Tỉnh Haute-Garonne)

Báo **CHỚP-BÓNG** là một tập báo mỹ thuật như các báo xuất-bản bằng tiếng Annam chuyên nói về nhà hát bóng, kịch-trường, và thể-thao.

Giá bán thật rẻ, có **5$00** một năm. Thơ, mandats gởi cho:

M. ĐẶNG-TRỌNG-DUYỆT,
Directeur du Chớp-Bóng.
28, Bd Henri d'Orleans
-:- HANOI -:-

Có để bán tại nhà in Union

Nhân vì thấy quyển «**PHỤ-KHOA TẤT-ĐỘC**» của ông thầy thuốc Trần-vạng-Kim soạn ra rất có ích cho hàng phụ-nữ, có cái công-dụng rất lớn cho chị em bạn gái nhà ta, nên hiện giờ tại nhà in Union cũng có để bán nữa.

Từ nay đến 31 Mai 1932: giá đặc-biệt mỗi quyển 1$00. Ở xa gởi mua phải thêm một cái tiền cước-phí.

Ai muốn mua xin cứ để thơ ngay cho:

Imprimerie de l'Union
57, Rue Lucien Mossard, 57
Saigon

MỚI XUẤT BẢN

Sports Indochine

Báo ***Sports - Indochine*** mỗi tuần xuất bản ngày thứ sáu.

Có lời bàn rất kỹ trong mỗi độ đua Vì có **M. Oudot**, chủ-trương tờ báo nầy là nhà rất thạo trong cuộc đua ngựa.

Ngoài chuyện đua ngựa, tuần báo nầy còn có nói chuyện đá banh, đánh tơ-nít, đấu võ, lội đua và đua xe máy.

Bán lẻ mỗi số. . . . . 0$20
Sáu tháng: từ 11 Nov. 1932 tới 14 Mai 1933 . 5, 00
Một năm: từ 11 Nov. 1932 tới 11 Nov. 1933 . 9, 50

Binh sang độc

và dưỡng tiểu-tiện của đàn-ông

Là một quyển sách rất có ích để cứu bịnh cứu khổ cho phần đông các bạn thiếu-niên.

Ông Lương-y Trương văn Quế rất dày công soạn ra một cách kỹ lưỡng tinh-tường.

Giá mỗi quyển 0$90. — Ở xa gởi luôn 1$00.

Có để bán tại NHÀ IN UNION NGUYỄN-VĂN-CỦA, 57 rue Lucien Mossard Saigon.

Muốn nói tiếng Pháp cho được đúng...

Học tiếng Pháp, chỗ Pháp-lí, mà lại muốn nói tiếng Pháp cho được đúng không phải là sự dễ. Nhưng vậy mà nếu ta biết tìm cách học, tưởng cũng không khó gì lắm.

Ta hãy nên mua một cuốn sách «NE DITES PAS ... DITES:» của ông Reybaubet, Directeur des Ecoles primaires de Saïgon, soạn ra, rồi coi theo đó mà tự học lấy lấy mình, tất sẽ nói được đúng không sai.

Sách nầy chỉ bảo một cách kỹ lưỡng và rành-rẽ lắm. Không phải là chỉ đem cái cách nói thế nào cho đúng để cho ta xem mà thôi, cũng đem cả cái cách nói thế nào là cho không đúng để cho ta so sánh để biết luật-mẹo của tiếng Pháp. Vì vậy nên mới đề là «NE DITES PAS ... DITES:» (Không nên nói... Nên nói.)

Tỉ như không nên nói: «Si je serais riche, j'habiterais une belle maison», mà nên nói như vầy: «Si j'étais riche, j'habiterais une belle maison».

Ấy là rất sơ một đôi câu ra để chỉ bảo cách chỉ bảo kỹ lưỡng rành rẽ như thế cho thấy ta thì tự học trong một cuốn sách ấy, không có cần ai là không đáng cho ta phải cọt phải hỏi để dùng trong khi chuyện vãn.

Ai là người có biết chút ít tiếng Pháp, muốn nói cho được đúng, hãy nên mua cuốn sách nầy mà để dành. Có ích lắm và dễ học lắm.

Có để bán tại nhà-in Union
Nguyễn-văn-Của, 57, rue Lucien Mossard, Saigon.

Giá mỗi cuốn: 0$80

AI MA ĐƯỜNG
THUỐC HƯƠN
của ông
Lương-y DEHAUT
XÔ
Hồi chứng của chị phụ

CỨU ẤN
và an dưỡng trong phòng.
Thuốc hương nầy dễ dùng lắm và đã mau xô tà ma rất êm thấm

Bán tại
Nhà ông Lương-y DEHAUT,
14, Faubourg St-Denis, Paris
và khắp trong các tiệm thuốc Đông-dược.

THƯỐC HIỆU **ASPIRINE** DES "USINES DU RHONE"
là thuốc để uống trừ những bịnh:
Nóng lạnh, sổ mũi, rêm mình các chứng rét cư
Nhứt đầu, nhứt ốc, nhứt răng
Đau mình, đau mầy, đau lưng. Nhứt gân cốt, trật co
có bán công trong các nhà bán thuốc
Phải đòi hỏi cho đúng hiệu "USINES DU RHONE"
một thứ thuốc tốt, tinh trong và thiệt hiệu nghiệm.

NƯỚC MẠCH SUỐI LANGSA HIỆU

VICHY CÉLESTINS

uống trừ bịnh các chứng:
Nhứt xương cốt, bịnh hay mắc đói, đau mình nhứt gân đái lợn cợn có cát, đau thận-tiêu.

CÁC VI SẮNG HIỆU VICHY-ÉTAT
SEL VICHY-ÉTAT — Điểm vì rót lấy trong nước suối chế ra để pha làm ra nước suối
PASTILLES VICHY-ÉTAT — Uống hai ba hiệu khi ăn rồi thì dễ tiêu hóa
COMPRIMÉS VICHY-ÉTAT — Để cho mỗi người làm ra nước mạch suối đầu, uống cho ăn mau vậy.

GỚI CHỪNG LẮM ĐỒ GIẢ MẠO, HÃY CHỪNG

Giúp học thêm tiếng Pháp
CUỐN
HỌC LÀM PHÁP VĂN
CỦA ÔNG
TRẦN-VĂN-THẠCH
Cử nhơn Văn-hương
Được công chúng hoan nghinh
ĐÃ BÁN ĐƯỢC 2300 CUỐN TRONG 4 THÁNG
Gởi mua nơi :
Imprimerie-Librairie de l'Union
Saigon

BANQUE DE L'INDOCHINE
PRIVILÉGIÉE FONDÉE EN 1875
Capital versé 120.000.000 Francs
Réserves au 31-12-30 110.558.484 Frs
SIÈGE SOCIAL 96 Bd Haussmann PARIS
Adresse Télégraphique : INDOCHINE
SUCCURSALES & AGENCES

CHINE	INDOCHINE	AUTRES SIÈGES
CANTON	SAIGON	BANGKOK
FORT-BAYARD	BATTAMBANG	DJIBOUTI
HANKÉOU	CANTHO	NOUMÉA
HONGKONG	HAIPHONG	PAPEETE
MONGTZÉ	HANOI	PONDICHÉRY
PÉKIN	THANH-HOA	SINGAPORE
SHANGHAI	HUẾ	
TIENTSIN	NAMDINH	
YUNNANFOU	PNOMPENH	
	QUINHON	
	TOURANE	
	VINH	

Correspondants dans le monde entier
Traite toutes Opérations de Banque
SUCCURSALE DE SAIGON — QUAI DE BELGIQUE
Location de Coffres Forts

SANTAL MIDY
PHẢI COI CHỪNG ĐỒ GIẢ MẠO
HÃY NÀI CÁI KÝ TÊN : MIDY
SANTAL MIDY
(Săn-tan Mi-dy)
Thuốc này hiệu nghiệm tinh bảo để trị binh đau lậu, mới có gì đều thấy hiệu, (không có dùng thứ Copahu và không cần thuốc).
Mỗi hoàn bọc đều có đóng hiệu MIDY.
Buôn bán lớn số, 8, Đường Vivienne, Paris.
Trong mấy nhà Thuốc.

Tự học nói tiếng Pháp một mình
NHỮNG AI... Học tiếng Pháp đã rồi. Biết tiếng Pháp cũng rồi.
Mà lại thích nói được tiếng Pháp cho đúng-đắn hoàn-toàn, thì có học cách nào cho mau thông chóng ranh khác hơn là chịu tốn 0$30 mua một cuốn sách
NE DITES PAS : DITES :
của ông BEYTOUPET, Directeur des Ecoles primaires Saigon soạn, mà tư học lấy một mình.
Có để bán tại nhà In Union Nguyễn-văn-Của
57, rue Lucien Mossard — SAIGON

DẦU "CRÉSYL" THIỆT
CRESYL-JEYES
ĐỂ TẨY TRỪ BỊNH DỊCH — LÀM HẾT HƠI ĐỘC ĐỊA — DIỆT HẾT HÔI HÁM
PHÒNG NGỪA BỊNH DỊCH
THIỆT HỮU ÍCH
KHÔNG CÓ CHI LINH NGHIỆM BẰNG

Chocolat NESTLÉ
Chẳng những là đồ để tráng miệng quí, mà nó cũng là một món ăn bổ khỏe.

Chocolat NESTLÉ

AUX JEUNES MÈRES
Pour procurer à l'enfant un sang riche, il faut lui donner un lait riche, et, seule une alimentation rationnelle permettra à la maman qui nourrit de faire face aux exigences de la nature. L'essentiel pour elle n'est pas de beaucoup manger, mais de bien manger, c'est-à-dire de choisir, de sélectionner les aliments et d'écarter délibérément ceux qui, bien qu'agréables, sont ou néfastes ou de digestion malaisée.
Pris comme base de l'alimentation journalière, adopté comme premier repas, comme goûter, et le plus souvent possible comme adjuvant au repas du soir, le Phoscao fortifie la maman et lui permet de donner au nourrisson un lait sain, riche, fécond, véritable philtre de santé. Le Phoscao, aliment complet, est indispensable à la mère qui dépense pour deux, il lui conserve toute son intégrité physique et assure à l'enfant une robuste santé.
PHOSCAO
Le plus parfait régulateur des fonctions digestives
Le plus exquis des déjeuners
Le plus puissant des reconstituants
Bột PHOSCAO
Có trữ bán khắp mọi nơi

TÌ-VỊ ĐƯỢC LÀNH MẠNH
NHỜ THUỐC BỘT
CỦA ÔNG TẤN-SĨ Y-KHOA
POUDRES DE COCK
Quí ông, quí bà biếng ăn biếng uống, tiêu hóa chậm trễ khó nhọc, nặng bụng hay là ngan tức, sau khi ăn cơm rồi chăng? Quí ông, quí bà hay ợ chua xót, nhức đầu chóng mặt, hay ngáp, ngủ gục khi mới ăn rồi, lưỡi đóng trắng, hơi thở hôi, thối miệng, sình bụng không?
Quí ông, quí bà ăn uống không tiêu, bất bơn đa, buồn mửa, khi thì tháo dạ khi thì bón không? ... mỏ ác đau bụng, có mỏi mệt nhọc, thở hào hển, ban đêm ức tức, chiêm bao ngủ không được chăng?
Phải nhớ trong trí rằng: thuốc bột Poudres de Cock làm cho quí ông, quí bà hết sự đau đớn ấy và các chứng bịnh nó làm cho quí ông quí bà chịu nhọc cả đời, vì thuốc bột POUDRES DE COCK làm cho tì vị ... như cũ rất mau. Uống thuốc bột POUDRES DE COCK ăn cơm ngon, vật thực nào nó tiêu hóa cũng dễ, ngũ tạng lục phủ tim, đầu, óc, gan, thận, phế phủ được thông đồng, tinh thần tráng kiện mạnh mẽ, vui vẻ. Quí ông, quí bà ai ... đau tì vị, vậy thì uống thuốc bột POUDRES DE COCK vì nó để mà trị binh ấy.
... thuốc bột POUDRES DE COCK đựng trong hộp thiết để bán trong các tiệm thuốc tốt và tại chỗ bào chế ở thành JEUMONT, tỉnh Nord.

NÀY THUỐC CHỨ DANH
CHỮA BỆNH
ĐAU-LƯNG
THUỐC VIÊN FOSTER ... khỏi bệnh đau lưng do thận sanh ra ... cũng là thuốc thần diệu nhất để chữa bệnh thấp bệnh-đau-ngang, bắt lưng bệnh nhức xương bệnh sưng mắt ... nếu có chất và thì nên dùng ngay THUỐC VIÊN FOSTER ... dùng THUỐC VIÊN FOSTER thì không những bệnh sẽ khỏi hẳn, mà mình lại thấy chắng kiến, nhẹ nhàng để làm việc ... mạch không điều hay ngây ngất, mỗi năm nên uống vài lần THUỐC VIÊN FOSTER
Một Hộp 8$50 PILULES FOSTER Hai Hộp 14$88
CHỮA THẬN VÀ BANG QUANG
Bán tại các nhà thuốc tây và gởi mua tại nhà H. BINAC Pharm. số 16 Phố Ferdinand, PARIS

TOÀN-THIỆN TIỂU-THUYẾT

Đày tớ có nghĩa

(Tiếp theo)

Trời vừa đúng ngọ, xảy thấy Hiện-thế-Bảo với mấy người chứng kiến, dắc theo hai đứa nhỏ, đi thẳng vào nhà Nhan-Thị. Từ-Ngạn với Từ-Trọng giựt mình, bèn nói với nhau rằng: « Hiện-thế-Bảo muốn bán tớ một ngàn mẫu ruộng, giá bạc định tới 3 ngàn, không lẽ mà lủ ấy nó có tới số bạc to như vậy! Mà cũng không lẽ mà Hiện-thế-Bảo nó lại chiết ra mà bán lẻ tối vài chục mẫu ». Hai người nghi nghi ngại ngại, song cũng đi theo chỗ bàn mà vào nhà. Hai đàng chào hỏi và trà nước xong xuôi. A Kỳ liền bước ra nói với Hiện-thế-bảo rằng: « Hôm qua liền-quan nhân đã dị hàng giá cả như vậy rồi, vậy thì hôm nay xin ngài làm giấy, tiền bạc tôi cũng chồng đủ, chẳng dám sai thiếu phân nào; xin chớ nói đi nói lại lẽ nào mà hóa ra dở dang công việc ».

Hiện-thế-Bảo nói: « Đại-trượng-phu một lời nói ra ngựa tứ khó theo, nếu còn nói trái lẽ nào, thì không phải là ... vậy. Thôi, để ta làm văn khế rồi sẽ chồng tiền ». Nói rồi liền mượn bút viết ra một tờ đoạn-mãi tuyệt-khế; ký tên đâu đó đành rành, mấy người chứng-kiến cũng đồng đứng tên thủ ký.

Hai anh em Từ-Ngô thấy trong văn khế viết đã đành rành, một sở trang-điền và 1 ngàn mẫu ruộng, giá bạc 1 muôn 1 ngàn rưỡi lượng; hai người tấm kinh, lấy mắt nhìn nhau không dè mà A Kỳ làm mau ra tiền nhiều như vậy.

Khi tờ giấy ký tên đâu đó đành rành, A-Kỳ bèn làm đem vô trong giao cho chủ mẫu, rồi bảo đem bạc ra, lấy cân để bạc lên cân đủ một ngàn rưỡi lượng mà giao cho Hiện-thế-Bảo; và lấy thêm ra 1 lượng, mà đền ơn cho mấy người chứng-kiến; các việc xong rồi, liền dọn bày tiệc rượu, ăn uống với nhau cho đến canh khuya mới là mãng cuộc; rồi đó mỗi người đều từ giả nhau, ai về nhà nấy.

Qua bữa sau A-Kỳ bèn tính với chủ mẫu rồi dọn về chỗ sở nhà ruộng mới mua mà ở, rồi lo đi rước thầy về để dạy hai vị Tiểu quan nhân (là hai đứa con trai của Nhan Thị) đứa lớn tên là Từ Khoan, đứa nhỏ tên là Từ-Hoằng; trong nhà sắp đặt rất có thứ tự.

A Kỳ thấy việc nhà sắp đặt đâu đó đã thanh thỏa rồi, bèn trở lại theo nghiệp cũ ... xứ kinh doanh buôn bán. Còn ở nhà thì nuôi tâu lo thâu lúa ruộng, có nước sông nước đồng mau nhà, ba xôi nhờ một chỗ, không đầy 10 năm, mà đã trở nên một nhà cự phú (giàu xộn) trâu ngựa cả bầy, nô bộc cả lủ; thiệt là bề làm ăn hưng vượng vô cùng.

Đến sau, ba đứa con-gái của Nhan-Thị đều gả cho con nhà giàn sang, còn hai đứa con trai là Từ-Khoan với Từ-Hoằng cũng đều cưới con gái nhà hào-hộ danh-giá; mà những lễ vật ... thiết việc gì cũng nhờ có một tay A-Kỳ lo liệu cả; Nhan-Thị khỏi phải nhọc nhằn lo lắng đều chi hết cả; phần thì ruộng đất càng ngày càng nhiều, xâu bơi phải càng ngày càng nặng; A Kỳ bèn lo nạp lúa tiền cho hai anh em Từ-Khoan với Từ-Hoằng vào được Giám-sanh, cho khỏi xâu bơi các việc.

Nhan-Thị cũng lo cưới vợ cho con trai của A-Kỳ, lại thấy A-Kỳ đã già yếu rồi, không cho đi xa mà buôn buôn bán nữa; và sắm cho A-Kỳ một con ngựa, hễ có muốn đi thăm ruộng, hoặc có đi riêng gì thì cỡi ngựa mà đi cho khỏi mỏi chơn.

Còn A-Kỳ từ ngày ra đi buôn bán tới nay, tuy đã làm nên sự-nghiệp giàu có cho chủ mẫu, mà chẳng hề dấu chứa của riêng; dầu cho có muốn mua sắm một tấc lụa một thước lụa gì cũng phải thưa cho chủ-mẫu hay rồi mới dám dùng; đã trung tín như vậy mà lại còn biết lễ nghĩa đủ đều, cho nên xóm riềng gần xa thảy đều kính trọng. Mẹ con nàng Nhan-Thị cũng đãi A-Kỳ như bực tôn-trưởng trong nhà.

CÒN NỮA

TIRAGE 3.500 EXEMPLAIRES
Le Gérant : LÂM-VĂN-NGỌ.

IMPRIMERIE DE LỤC-TỈNH TÂN-VĂN
Directeur Propriétaire : NGUYỄN-VĂN-THIỆT.
57, Rue Lucien Mossard. — SAIGON

Hội Vạn-Quốc Tiết-Kiệm

HỘI HIỆP BỐN NƯỚC DANH PHÁP
Dưới quyền kiểm soát của Chánh-phủ Đông-Pháp
Vốn 1.000.000 lượng (Thượng-Hải)
và 8.000.000 phật lăng đã đóng tất cả
QUẢN-LÝ CUỘC ĐÔNG-PHÁP: SAIGON số 26, đường Chaigneau
Chi nhánh ở tại Hà-nội số 19 đường Borgnis Desbordes

Muốn lập vốn
Muốn lập tư bổn
Muốn để dành tiền cho con trẻ ăn học

Thì hãy mua vé của hội VẠN-QUỐC TIẾT-KIỆM
— Vé 1.000 đồng —
mỗi tháng góp 8 đồng
— Vé 500 đồng —
mỗi tháng góp 4 đồng
— Vé 250 đồng —
mỗi tháng đóng 2 đồng

Mỗi tháng đến có cuộc xổ số, nếu số mình ra thì được Hội trả tiền ai người cầm vé, lại khỏi góp tiền nữa.

Còn nếu không trúng số, thì mãng hạn giao kèo, Hội trả đủ số bục lợi, và được chia 33, 33% tiền lời của Hội.

Chúng tôi sẽ gởi sách cả nghĩa rõ các điều-lệ, cho chư vị nào muốn rõ cách thức mua vé của Hội.

NÊN LƯU Ý: Hội cần dùng nhiều người chắc chắn và từ tế đặng làm quản lý nhưng nơi mà hội chưa có người thay mặt.

AGENCE IMMOBILIÈRE DE L'INDOCHINE
211-213 Rue Catinat et Angle Rue d'Espagne
-:- SAIGON -:-
Téléphone: 608
COLE LUGAGNE INTERNATIONAL
A. I. D. L. I.

MUA BÁN Nhà cửa, vườn tược, ruộng nương, đất cát, nhà vườn, phố, hàng buôn. Cho mướn nhà vườn, nhà ở phố, gia đình lang tại Saigon, Dalat, Cap Saint Jacques v. v. Cho vay cách giản tiện có thế chưn. Lãnh coi quản huê lợi. — Lãnh coi quản nhà cửa. Lãnh coi quản vườn tược. Lãnh kiểm soát vườn tược. Đồi chác và giao thương.

Xin hãy ưu tiên tại DE LA SOUCHÈRE.

MANUFACTURE SAIGONNAISE
DE
CARREAUX & MOSAIQUES
Maison fondée en 1909
Rue d'Arras et Lucien Lacouture
CHODUI SAIGON

Gạch bông, ốt thường hay có nhiều kiểu mới rất xinh đẹp lạ lùng. Xi-măn đủ thứ màu và các vật dụng đều ở Pháp quốc tới.

Xin mời qui vị đến xem, kiểu gạch bông mới hay, đẹp lắm.

Giá bán hạ xuống rất nhiều. Xin viết thư hỏi bản giá mới lên liền sẽ gởi cho.

Đây thêm đề tắc
(Adresse télégraphique)
MASACAMO - SAIGON

VÔ RA THƠNG THẢ
Đường ở đường Lucien Lacouture — Chodui.
gần trại lính tập Ô ma.

Y-KHOA TẤN-SĨ
TRẦN-VĂN-ĐỐC
Chuyên trị bịnh con nít
91, Đường Verdun. — SAIGON
GIỜ COI MẠCH: Sớm mai: Từ 8 giờ tới 11 giờ
Buổi chiều: Từ 8 giờ tới 6 giờ
Cũng có đi chữa bịnh tại nhà nếu thấy cần nào đến rước.

CÁCH TRỊ BỊNH ĐAU
CAN, TÌ, PHẾ PHỦ
BẰNG THUỐC BỘT
POUDRES DE COCK

Cả thảy vì thuốc ngoại thoa uống vào trong đầu, lá cây lành đau ăn, tì phế phủ không đến nỗi làm cho hư đau mỏi đây một lúc mà thôi. Bịnh trở lại uống vô, là vì thuốc không thấm vào gốc bịnh.

Cần phải uống thuốc trừ bịnh tuyệt bịnh. Thuốc bột *Poudres de Cock* là một vì thuốc thần hiệu, cứu mạng vì nó làm cho Can, tì phế phủ được trong sạch tang ký chuyển vận đồng nhau mà làm cho vật thực có ích cho con người.

Uống thuốc bột *Poudres de Cock* vật thực nào nó tiêu hóa cùng dưỡng hết, nó thấm và bổ máu thịt, thêm sức cho được khỏe mạnh.

Muốn trừ bịnh đau tì-vị cho tuyệt gốc rễ là uống không tiêu đau bao lâu mà trong sinh mạnh sung hay là sang một đau gan; muốn cho chứng bịnh là không hóa ra bịnh huyết suy, giảm gầy, phàm cốt, bịnh nước tiểu ngọt như cơm, trong trắng trứng gà đau bụng lớn, vì tì lỏi và các chứng bị hà nặng hơn nữa, trước hay là sau khi ăn cơm uống một liều thuốc bột *Poudres de Cock*.

Hòi thuốc bột *Poudres de Cock* đựng trong hộp thiếc, để bao trong các tiếng thuốc tốt và tại chỗ bán bổ ở thành JEUMONT (tỉnh NORD).

CỨ GIỮ GÌN THẬN-KINH
THÌ LẠI MẠNH
NHƯ XƯA

Khi ai đau thận nên mua ngay một hộp THUỐC VIÊN FOSTER, bịnh sẽ khỏi ngay, lại về làm việc dễ dàng. Và nếu ai chưa đau, chẳng mất mỗi sẽ và đau nhức khó chịu, chỉ có THUỐC VIÊN FOSTER chữa khỏi thôi. Thuốc ấy đã giúp đành rất công hiệu cho các bịnh sau nầy

Đau lưng	Nước tiểu đục	Có cặn trong bàng quang
Bịnh thấp	Sưng bàng quang	Huyết xấu sinh
Đau gang	Quá lợi tiểu	nước tiểu vẩn
thắt lưng	Sưng mắt-cá chân	

Mỗi Hộp 8$50 **PILULES FOSTER** Hai Hộp 14$85

CHỮA THẬN VÀ BÀNG QUANG
Bán tại các hàng bào chế thuốc và gần mua tại nhà
E. BIRAC, Pharm. số 26 Phố Pardaillan, PARIS

TIÊU ĐỘC — PHÁT HÃN
TRỪ TIỆT BỆNH NGỨA
HẮC-LÁO TỨ ĐỔ V. V.
TA LỘC
Máu ta bằng thuốc
SAN-SỞ-PA-RAY
PA-RI-DI-EN-NỜ
(Salsepareille Parisienne)
Thuốc chuyên-môn rất công-hiệu để chữa bệnh ngoài da
Bán lại thấp các hàng bào-chế tây
THANH LƯỠNG
Bán buôn tại số nhà 8, rue Vivienne PARIS

Feuilleton n° 25 TRINH-THÁM TIỂU-THUYẾT

GƯƠM XANH MÁU ĐỎ

Dịch-giả: TRẦN-TRỌNG-HẠP.

HỒI THỨ NAM
Gặp kẻ thù, giai-nhơn thiết mạng
Lúc thăm ân, danh-sĩ kêu oan

(Tiếp theo)

Huỳnh-tâm-Nông ngẫm nghĩ vậy mắc dầu, ông mở lời phát nghẹn, bỗng thấy Bích Hà nhưng mắt ngó ông rồi nhắm lại, năng làm vậy hai ba lần, ông đoán chắc Bích-Hà muốn trối lại việc gì đây, ông là đặt kêu Bích-Hà hỏi: Con ơi..... con thấy tên hung thủ là ai, nói lại cho cha được biết, muốn một con sớm lìa cõi trần, để cha giết tên hung-thủ báo thù cho con? Bích-Hà nghe hỏi tới tên hung thủ nóng lòng, năng nhưng mắt ngó Phụ-thân rồi nói: Hà..... Hà..... năng ta nói nhỏ tiếng vẫn hơi, vừa nói một chữ «Hà» ngậm miệng lại liền đó hai con mắt năng trực thì trở mình một cái tắt hơi. Than ôi!... một búp hoa đúng bực Thiên-hương, cớ sao sớm nở sớm tàn như thế, ý giả hồng nhan bạc mạng, khiến năng mắc vòng oan nghiệt làm vậy?

Huỳnh tâm-Nông thấy Bích-Hà chết rồi, ông khóc rề lên một tiếng, ông thương con bị âm sát oan mạng, cớ ngồi bên tử-thi khóc hoài, bỏ gia-nhơn xóm tới chỗ phòng, trông thấy tử-thi của Bích-Hà, phát khóc, cả nhà kẻ lớn người nhỏ, chẳng ai không thương tiếc họ Huỳnh gẫy nhành thiên hương. Huỳnh-tâm-Nông khóc lóc cốp lâu, ông lấy khăn lau nước mắt ngồi đó, ông sực nhớ câu nói của Bích-Hà trối lại biết tên hung thủ là họ Hà, ông thầm nghĩ khách-nhơn lai vãng nhà ông bấy lâu, trừ ra Hà-tấn-khanh, chẳng có họ Hà nào khác, theo như lời con nói họ Hà là hung thủ, ông nhứt định buộc tội cho Hà-tấn-khanh, trong khi ngẫm nghĩ một mình, ông ta cứ nhục mạ Hà-tấn-Khanh mà nói: Tấn-Khanh mày ơi... mày bảo hại con tao chi vậy, từ lúc mầy tới lui nhà tao thân thiết, tao tiếp đãi mầy một cách ân cần, hướng chi con tao muốn kết nghĩa với mầy, mà mầy một bề từ chối, mầy ăn ở vô tình làm vậy, cha con tao chẳng phiền trách tới mầy, không biết mầy ác cầm nỗi gì mầy mưu hại con tao đành đoạn, thiệt mầy là giống cầm thú, chẳng có nhơn đạo chút nào, tao biết mầy là thủ-phạm vô vu ân mạng nầy, dầu mầy đào thoát đặng trời cũng không khỏi. Huỳnh-tâm Nông nhục mạ Tấn-Khanh làm vậy, bỗi ông ta lầm tưởng Tấn-Khanh giết con gái của ông đó mà.

Khi đó, Huỳnh-tâm-Nông bụ bẫu làm mặt là đơn, khiến người tới Huyện-nha bao mạng, là đơn nầy bao cao, buộc tội Tấn-Khanh mưu đoạt gia sản họ Huỳnh, vì cớ ấy cho nên, chàng giết con gái họ Huỳnh oan mạng. Huyện-quan chấp đơn phê chuẩn, lật đật tới khám nghiệm tử thi (Bích-Hà), xem rõ thương tích tử-thi nầy, quả nhiên trong đọa mà chết, Huyện-quan ngỡ nhơn mạng chi trọng, phải đòi hỏi các người chứng cớ cho minh, như là Bích Giáp ở xóm (trường xóm), và ông thượng ở chùa (miếu Quan-hành) phải đòi tới chỗ khám nghiệm tử thi chất vấn, khám nghiệm xong thời tử thi được phép mai táng, có lân cận tổng tiếp thị thanh, bọn Nha-thuộc làm biên bản nội vụ nầy, đủ bổ sơ tử tập. Liền đó Huyện-quan trở về Huyện lỵ, trai sức nã trốc Tấn-khanh. Tấn-Khanh đối với vụ án mạng nầy, chẳng biết mỗi mành chi hết, chẳng nghe tin quan trát nã tới, dường như người sầm sét giữa thanh-khiết, đoạn chàng xem tới trát vẫn biết chàng bị cáo về vụ án mạng Bích-Hà vô cớ, nhưng phép quan không dám tỏ chối. Tấn-Khanh phải tới bầu kiện tại Nha-môn, tuy chàng tới chỗ luật pháp nặc danh, cũng bỗng cảm nhiên vô sự, bởi chàng xét mình không có tội lỗi, nên chàng không sợ sệt chút ráo.

Ngày nọ Huyện-quan ngồi tại công đường, đem vụ án mạng Bích-Hà xét lại, lính truyền danh trống ba hồi phát hiện, Nha-thuộc và binh lính tới hầu, trên cao bỉ cao và các chuyện mấy người, đều ưng chực phía ngoài công-đường tất cả.

Huyện-quan làm cách nghiêm nghị, trước hết kêu Huỳnh-tâm-Nông hỏi rằng: Anh tiên cáo kia..... ân mạng Bích-Ha duyên cớ làm sao, anh khẩu cung lại cho rõ? Huỳnh-tâm-Nông theo như là đơn bào cáo, cố buộc tội Tấn-Khanh mưu đoạt gia sản của mình, ông ta lại thuật chuyện Bích-Ha tới mà Quan thành hành hương, khi trở về tới Nông-hồng-kiều bị ram, số dĩ không biết Hà-tấn-Khanh là hung thủ, vì con ông trối lại rằng cho Hà-

(Mời liệp).

ESSENCE
—
LOTION
—
POUDRE
—
SAVON
—
BRILLANTINE

TỐT THƯỢNG HẠNG

ADOREIS

Gallé Frères Paris

VIỆT-NAM NGÂN-HÀNG

Công-ty hữu hạng vốn 250 ngàn đồng

54 & 56, đường Pellerin. — SAIGON

Dây thép nói số 748 — Tên dây thép: CRÉDITANA

— Nhận lãnh tiền gởi không hạng kỳ kêu là « Comptes Courants de chèques » bằng bạc Đông-Pháp hay là tiền quan Langsa, sanh lời ba phần trăm (3%) mỗi năm.
— Nhận lãnh tiền gởi có số « TIẾT KIỆM » bằng bạc Đông-Pháp hay là tiền quan Langsa, sanh lời đang bốn phần trăm (4%) mỗi năm. Số này để cho người tiền đồng. Rút ra khỏi phải cho hay trước và cho đến lâu tiền vô bao nhiêu cũng nhận.
— Nhận lãnh tiền gởi có hạng kỳ kêu là « Depots Fixes » cho lời năm phần trăm (5%) mỗi năm, nếu gởi một năm trọn. Khi nào sự tín rút ra trước hạng kỳ cũng đặng, nhưng mà tiền lời lãnh ba phần trăm (3%) mỗi năm, cũng như bạc gởi không hạng kỳ vậy, tính từ ngày gởi cho tới ngày rút ra.
— Mua bán ngân phiếu (chèques) và lãnh gởi tiền qua thế giới Pháp theo tàu thơ hay là bằng dây thép.
— Lãnh trả bạc tháng cho học-sanh Annam đương du học bên Tây.
— Cho vay đặng giúp học-sanh muốn đi học thêm bên Pháp hay là Ngoại-quốc (Về cách thức cho vay, xin qui Đồng bào đến thương nghị với Việt-Nam Ngân-Hàng).
— Cho vay có người đứng bảo lãnh chắc chắn và có đã bảo-chứng hiện tại đó.
— Cho vay ở ngoại-quốc về hàng-hóa nhận vâng.

Công ty VIỆT-NAM NGÂN-HÀNG vẫn lòng ma cái cho qui đồng bào biết rõ về công việc Nhà-hàng hay là bản buôn.

HUYNH-DÌNH-KIỆM, *Dann-đốc Hội-trưởng*,
TRẦN TRỊNH-THẠCH O. ★ *Phó Dann-đốc Hội-trưởng*,
TRƯƠNG-TẤN-VỊ ★ *Chánh Hội-trưởng, Bản Trị sự*.
NGUYỄN-TẤN-VĂN, *Quản-lý Hành-sự*.
NGUYỄN-HỮU-HÀO, Docteur TRẦN-NHỰT-LAN, J. B. NGUYỄN-TRUNG-VINH,
NGUYỄN-VĂN-THƠM, NGÔ-TRUNG-TÍNH và VÕ-HÀ-THÚ: *Quản-lý*.

Phó-đinh Thông-lý P. LÊ-VĂN-GÔNG.

VIN TONIQUE & BI-NUTRITIF
Du Docteur RIF

Vệ-sanh TỬU *của Lương-y* **RIF chế ra**

Thứ thuốc rượu nầu là mỉ đại bổ gân cốt, càng là tráng kiện tinh thần, bất kỳ là bao nhiêu tuổi đều uống đặng cả. Nương kẻ tuổi cao khi lực suy giảm mất thảy ngày xuân đã thiên môn, hễ uống rượu nầy vô, thì ắt đang cơ lần thành đồng, mất mày tươi tốt coi như trẻ, lại mảng hơn xưa.

Còn còn nữ liệt nhược, đàn bà mất máu, có huyết bạch, cả chứng, nhưng kẻ hao tổn tinh thần, hễ uống rượu nầy vào thì mạnh mẽ lắm bội, da mặt đỏ sáng, tinh thần tráng kiện.

Giá mỗi ve là ba đồng bạc

Có trữ bán tại tiệm thuốc Tây đường Marins số 190-192, Cholon.

Dépôt: Pharmacie Franco-Chinois 190-192, Rue des Marins, Cholon.

Thuốc mới bài, uống vào lỗ miệng trị

BINH TIỀM LA

Uống thế khói chích thuốc

SIGMARGYL

Solution d'Hydrargyrure d'Hydrate Bismuthique d'Arsenic Phénolisé

A SAIGON: L. SARREAU, Pharmacie Nationale, J. MUS, Pharmacie Centrale

THUỐC NHỨC ĐẦU
ASPIRINE
DES USINES DU RHONE

CHỮA KHỎI:
NHỨC ĐẦU
BỆNH CẢM
BỆNH GHÉP
CÁC CHỨNG ĐẦU NHỨC

Thuốc rất tự nhiên hiệu nghiệm công chớ tin

Muốn kỉ viên đúng
"USINES DU RHONE"
mới có là thuốc thiệt hay và công hiệu

THỨ THUỐC HOÀN BỌC HIỆU

MORRHUOL CHAPOTEAUT

MO-RU'-ON SA BÒ-TÓ

Hay hơn *dầu gan cá* làm cho khỏi uống khỏi nhôm.

Nó là một vị thiên hạ hay dùng trị *ho gió, ho lao, ho tổn.*

Mỗi cái trữ tại đường Vivienne Paris, miễn bài số 8.

Elixir tonique ANTIGLAIREUX du Dr GUILLIÉ

Là thuốc bổ mệ-tửu đã nổi tiếng từ một trăm năm nay (từ năm 1812) để trị các bệnh do

Mật uế và Đờm dãi

sinh ra, nghĩa là

các bệnh ở Gan, ở Dạ giày (bao tử) ở ruột, ở tim, các bệnh động huyết, bệnh ngủ nước, Sốt, Tê-thấp.

Phải nhận kỹ tên kỹ

G. ROCHER, Dược sĩ chuyên môn
PARIS, 32, Rue de Grenelle
Bán ở các hiệu thuốc

NGƯỜI TA
MẮC GIÁ LÀ SỰ
KHÔNG HAY SAN SỐ.

Muốn đặng tre hoài sự đẹp thì nên dùng thường thường

CREME SIMON

Danh tiếng đã nổi khắp hoàng-cầu và đem đến kết sự hiệu-quả không hề sao sánh nổi.

Làm Crème nầy làm cho da trở nên mịnh màng, trắng trẻo, nỗ nang và tránh khỏi sự chậm chích của các giống độc trùng, nước da lại rõ nên tươi tốc lịch sự vô cùng.

Phấn và Sa-Bông Simon

PARIS

NƯỚC MẠCH SUỐI LANGSA HIỆU

VICHY CÉLESTINS

UỐNG TRỪ LÀNH CÁC CHỨNG:

Nhức xương cốt, bịnh hay mắc dái, đau minh nhức gân, đái lợn cợn có cát, đau lắc-léo

CÁC VỊ SẴNG HIỆU VICHY-ÉTAT

SEL VICHY-ETAT — Điểm vị rút lấy trong nước mạch chế ra để pha ăm ra nước suối
PASTILLES VICHY-ETAT — Uống hai ba liều, khi ăn rồi thì để tiêu tang
COMPRIMES VICHY-ETAT — Để cho mỗi người làm ra nước mạch hơi đủ, uống cho ăn mau tiêu

COI CHỪNG LẦM BỞI GIẢ MẠO, SẮT CHƯỚC.

CÔNG-DỤNG THUỐC VIÊN PILUIN-LO PANH LỚ

(PILULES PINK)

RẤT THẦN HIỆU ĐỂ CHỐNG LẠI SỰ YẾU MỆT CỦA CÁC CƠ THỂ

Thuốc *PILULES PINK* sinh nhiều máu đỏ và làm nhuận các cân tủy; thuốc nầy làm cho biết đói, làm cho các nước máu đều đầy chong sinh và giúp sức mạnh cho các công việc của các cơ thể.

Cho nên thuốc *PILULES PINK* thật đáng gọi là thuốc đại thần hiệu để chữa bịnh thiếu-máu, bịnh paleu-mauu, bịnh gay-mòn các bịnh trí thì lớn nổ và bịnh trở về già, bịnh đau bao-tử, bịnh nhức đầu, bịnh cảm lực mỗi người.

THỐC PILULES PINK [illegible]

Enterobyl

ANG-IÊ-RÔ BI-LỚ

THUỐC CHỮA LÁ GAN

Mỗi sáng uống 2 muỗng nước (muỗng uống caphê) thuốc đặt nhà pha vào nước lã.

Thiếu chất ở lá gan
Bình tào kết. Bình gầy mòn.
Bình ngoài da.
Bình ở các xương.

E. DEHAUSSY, là quan đốc-tờ khoa vật lý ở nhân khoa cách trí, Nguyên làm đầu coi các công việc thực hành ở đại học môn thuốc, số 66, Rue Nationale LILLE (France)

BÁN TẠI KHẮP CÁC HÀNG BÁO CHẾ TẠI

Le gros: Pharmacies MUS, SOLIRÈNE, BARBEROUSSE, SARREAU, FRANCO-ANNAMITE